

Udmurtit ovat saaneet Raamatun. Kuva: T. Tikka/AM



Paras joululahja

Udmurtit saivat omakielisen Raamatun

Udmurtiassa vietettiin 21.–24. marraskuuta 2013 ilon ja kiitoksen juhlaa omakielisen Raamatun ilmestymisen johdosta. Udmurtit saivat koko Raamatun ensimmäisinä Venäjällä asuvista suomensukuisista kansoista. Kirja on viides Venäjän alueen kielillä julkaistu Raamattu. Tähän mennessä Raamattu on ilmestynyt venäjäksi (1876) tšuvassiksi (2010), tuvaksi (2011) ja tšetseeniksi (2012). Udmurteja on 550 000. Heistä 30 % asuu omassa nimikkotasavallassaan, muut asuvat sitä ympäröivillä alueilla, ennen kaikkea Baškortostanissa, Tatarstanissa sekä Kirovin ja Permin lääneissä. Udmurtian tasavallan pääkaupunki on Iževsk.

Ilon ja kiitoksen juhlat

Raamatun käyttöönoton pääjuhla pidettiin 21. marraskuuta Iževskissä Udmurtian kansallisessa teatterissa. Tasavallan ortodoksi- ja protestanttiseurakuntien uskovien, kulttuuriväen ja hallituksen edustajien lisäksi mukana oli kutsuvieraita muualta Venäjältä, Suomesta, Ruotsista ja Virosta. Juhlaohjelman juonsi arvokkaasti Iževskin ja Udmurtian ortodoksisen hiippakunnan hallinnon sihteeri, arkkipiispa Matfij. Yli kolme tuntia kestänyt tilaisuus oli todellinen kansanjuhla, jossa kuultiin useiden Udmurtian maineikkaiden kuorojen ja kansanperinneyhtymien esityksiä. Mukana olivat myös mainiot Buranovon mummit, jotka nousivat lavalle laulaen: "Kuulimme hyvän uutisen ja päätimme tulla". Niin puheenvuoroissa kuin lauluissakin korostui udmurtikansan kiitollisuus omakielisestä Sanasta. Juhlan jälkeen 500-paikkainen sali tyhjentyi hetkessä udmurttien kiirehtiessä eteisaulaan saamaan mukaansa kalisarvoisen kirjan.

Seuraavana päivänä Alnašin kylässä järjestetyssä juhlassakin kaikui ilo. Siellä 400 kirjaa löysi nopeasti onnellisen omistajan-

sa. Ihmisiä oli kuitenkin tullut niin paljon, ettei Raamattuja riittänyt kaikille. Onneksi uusi kirjalähetys luvattiin pian toimittamaan kylän kirkkoon.

Lauantaina 23. marraskuuta Iževskin Filadelfia-seurakunnassa vietettiin protestanttien yhteistä kiitosjuhlaa, jota jatkettiin samassa paikassa sunnuntaina. Molempien päivien tilaisuuksissa omakielisen Sanan merkitys tuli vahvasti esille. Sunnuntaina järjestetyssä udmurtinkielisessä kokouksessa pastori Valeri Pikulev jakoi kokemuksensa: "Tänä aamuna luin ensimmäistä kertaa Sananlaskujen kirjaa udmurtiksi! Teksti puhutteli niin syvästi, että olen kuin aarteen löytänyt. Tuli valtava kiitosmieli ja toive lähteä heti jakamaan sanoma toisille udmurteillemme!"

"Välittäköön tämä kirja Jumalan Sanan ihmisten sydämeen!"

Raamatun valmistuttua kääntäjän, isä Mihailin, mieli on täynnä kiitollisuutta. "Kansamme tarvitsee tiedon Jumalasta, ja sen vuoksi Raamattua ovat odottaneet kaikki udmurtit: uskovaiset ja yhtä lailla ne, joille kirkkotie ei ole vielä tullut tutuksi – sitä ovat odottaneet niin oppineet kuin tavallinen kansakin. Suokoon Jumala, että Raamatusta tulee lukijoille rakas ja että se saa välittää Jumalan Sanan udmurttien sydämeen."

Raamattua odottaessaan ihmiset alkoivat kysellä isä Mihaililta ohjeita Raamatun lukemiseen. Hän antoi vastauksensa Udmurtin kirkon lehteen kirjoittamassaan artikkelissa: "Lukekaa ensin evankeliumit, sitten Uusi testamentti ja sen jälkeen Vanha testamentti." Myös juhlissa useat tervehdyksiä esittäneet uskovat sekä protestantit että ortodoksitkin pyysivät rukoilemaan, että Jumala avaisi Sanansa. Raamatun saaminen on valtava lahja, mutta se tuo myös vastuun. Sanan käyttöön ja sen opettamiseen kansalle tarvitaan Jumalan apua ja Hänen henkensä ohjausta.

Käännöstyön vaiheita

Raamattu udmurtiksi valmistui lähes 22 vuoden työn tuloksena. Tekstin kääntäjä on diakoni Mihail Atamanov, isä Mihail. Käännöksen tarkistamisesta vastasi Raamatunkäännösinstituutin työntekijä Marja Kartano. Käännöspalautetta saatiin niin uskovilta kuin ei-uskoviltakin udmurteilta. Työryhmän tukena ovat toimineet Yhtyneitten Raamattuseurojen konsultit Sergei Ovsiannikov, John Elwolde ja Seppo Sipilä.

Raamatunkäännösinstituutti julkaisi Uuden testamentin udmurtiksi vuonna 1997. Psalmit ilmestyivät kaksi vuotta myöhemmin. Raamatunkäännöstyö on mahdollistanut jumalanpalvelustekstien kääntämisen udmurtiksi. Omakielisiä jumalanpalveluksia udmurtit ovat voineet pitää joulukuusta 2005 alkaen. Sanan saaminen on innoittanut uskovia kirjoittamaan runoja udmurtiksi sekä sanoittamaan ja säveltämään hengellisiä lauluja.

Raamatusta otettiin tänä syksynä 5000 kappaleen painos Udmurtissa Iževskin kirjapainossa. Kirjan lisäpainos, 3500, valmistuu vuoden lopussa. Yhden kirjan hinta on 7 euroa.

Udmurtin viite 3117

Jumalan uskollisuudesta kiittolisena

Anita Laakso

Anita Laakso, Raamatunkäännösinstituutti, Helsinki



Kääntäjä, diakoni Mihail Atamanov, puhuu Alnašin kylässä. Kuva: T. Tikka/AM



Tungosta kirjaöydän äärellä Alnašissa. Kuva: T. Tikka/AM

*Rauhallista Joulua ja
Hyvää Uutta Vuotta 2014!
Raamatunkäännösinstituutti*

Saajan tilinumero Mottagarens kontonummer	NORDEA 206518-17911	IBAN FI77 2065 1800 0179 11	BIC NDEAFIHH																												
Saaja Mottagare	RAAMATUNKÄÄNNÖSINSTITUUTTI RY PL 272 00531 HELSINKI	Keräysluvan tiedot: Myöntäjä: Poliisihallitus, No: 2020/2011/4073, Pvm: 23.12.11, Keräysaika: 1.1.2012 – 31.12.2013, raamatunkäännöstyön rahoittamiseen Venäjän alueella asuvien suomalais-ugrilaisen kansojen kielille.																													
TILISIIRTO GIRERING Maksajan nimi ja osoite Betarens namn och adress Allekirjoitus Underskrift		<table border="0"> <tr> <td>Yleiset</td> <td>3007</td> <td>Mari</td> <td>3078</td> </tr> <tr> <td>Hanti</td> <td>3010</td> <td>Vuorimari</td> <td>3081</td> </tr> <tr> <td>Aunuksenkarjala</td> <td>3023</td> <td>Ersämordva</td> <td>3094</td> </tr> <tr> <td>Vienankarjala</td> <td>3036</td> <td>Mokšamordva</td> <td>3104</td> </tr> <tr> <td>Komipermjakki</td> <td>3049</td> <td>Udmurti</td> <td>3117</td> </tr> <tr> <td>Komi</td> <td>3052</td> <td>Vepsä</td> <td>3133</td> </tr> <tr> <td>Mansi</td> <td>3065</td> <td></td> <td></td> </tr> </table>	Yleiset	3007	Mari	3078	Hanti	3010	Vuorimari	3081	Aunuksenkarjala	3023	Ersämordva	3094	Vienankarjala	3036	Mokšamordva	3104	Komipermjakki	3049	Udmurti	3117	Komi	3052	Vepsä	3133	Mansi	3065			Kaikkien RKI:n kohdekielten raamattuaänitteet: 8921 VALITSE HALUAMASI KOHDE JA KÄYTÄ VIITENUMEROA
Yleiset	3007	Mari	3078																												
Hanti	3010	Vuorimari	3081																												
Aunuksenkarjala	3023	Ersämordva	3094																												
Vienankarjala	3036	Mokšamordva	3104																												
Komipermjakki	3049	Udmurti	3117																												
Komi	3052	Vepsä	3133																												
Mansi	3065																														
Viitenro Ref.nr	Euro																														
Tililtä nro Från konto nr		Eräpäivä Förf.dag																													